



GlobalVoice

6 | 08 | 2008

The Official Newspaper of the XVII International AIDS Conference, 3-8 August 2008
El periódico oficial de la XVII Conferencia Internacional sobre el SIDA, 3-8 de agosto 2008

LA VOZ GLOBAL



Women Responding to AIDS

Activist women from all over the world gathered in the Hemiciclo a Juárez, downtown Mexico City, chanting "Every woman, every right." Then, they walked towards Zocalo, the city's major square. Community leaders, state employees, and public personalities, like the singer Annie Lennox, participated in the march.

Todas las mujeres en respuesta al SIDA

Mujeres activistas de todo el mundo se congregaron en el Hemiciclo a Juárez, en el centro de la ciudad de México, al grito de "Todas las mujeres, todos los derechos", para marchar rumbo al Zócalo, la plaza pública más importante de la ciudad. En la marcha participaron líderes comunitarias, funcionarias gubernamentales y figuras públicas, como la cantante escocesa Annie Lennox.

Time For Accountability in HIV Funding

The funding issue for policies against AIDS has been one of the constant debates in International Conferences. Although every year resources and

international donors are on the rise, there are local problems within the countries with higher pandemic rates that have not been solved.

In 2007 a funding record was broken with a total amount of 10 billion dollars; nevertheless, UNAIDS calculates that it will be necessary to increase that amount four

See page 3

Es hora de rendir cuentas sobre los financiamientos para VIH

El tema de los recursos para financiar las políticas contra el SIDA, ha sido uno de los debates constantes de las conferencias internacionales. Aunque cada

año se incrementan los recursos y se refuerzan los donantes internacionales, existen problemas locales en los países con mayor incidencia de la pandemia que no han sido resueltos.

Aunque para 2007 se tuvo un financiamiento récord internacional de 10 mil millones de dólares, ONUSIDA calcula que será necesario cuadruplicar esa cifra si es que se desean

Continúa en la página 3

Prevention Not Only Stops AIDS, It Also Improves Life

HIV/AIDS prevention will not work if we only define it as a negative tool for stopping something which is harmful to us. Preventive strategies should be looked at as an opportunity for the blossoming of human sexuality. This was one of the conclusions reached by Richard Horton, a moderator who shared the table with

See page 6

Prevenir no sólo detiene el SIDA, favorece la vida

La prevención del VIH/SIDA no funcionará si sólo la definimos negativamente una mera herramienta para detener algo que nos daña. Las estrategias preventivas deben verse como una oportunidad para permitir el florecimiento de la sexualidad humana, fue una de las conclusiones a las que llegó Richard Horton, moderador que

Continúa en la página 6

Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación

Sí te discriminan, denuncia.
No dejes que pisoteen tus derechos.

01 800 543 00 33 Y 5203 3355 (DF) www.conapred.org.mx

GOBIERNO
FEDERAL



Deunvistazo

At-a-Glance

PREVENTION/PREVENCIÓN

Prevention Programs among Sex Workers at the Mexican Border

To promote the use of condoms among female sex workers (FSW) in the border cities of Tijuana and Ciudad Juárez, where injecting drug use is common, 924 youth 18 years old and younger who hadn't used condoms with their clients, brief behavioral intervention was implemented. At baseline and after six months, they were interviewed and tested for HIV and STIs. After the intervention FSW injecting drug users showed a positive, albeit modest, change of attitude towards the use of condoms. (Abstract TUAC0106)

Programas de prevención entre TS de la frontera mexicana

Para promover el uso del condón entre trabajadores sexuales de Tijuana y Ciudad Juárez, en la frontera México-Estados Unidos, donde el uso de drogas intravenosas es común, se analizó el comportamiento de 924 jóvenes -de 18 años y menores- que habían tenido sexo sin protección con sus clientes. Luego de seis meses de entrevistas, se sometieron a pruebas de detección del VIH y otras ETS, con consejería. Aunque las jóvenes que se inyectaban drogas (18 por ciento del total) presentaron porcentajes más altos en todas las enfermedades, luego de la intervención preventiva mostraron cambios de actitud modestos pero positivos hacia el uso del condón.

POLITICS/POLÍTICA

IDUs Arrested to Diminish Risk of Exposure to HIV

It is well-known that IDUs are at greater risk for HIV infection. Theoretically, drug confiscation and isolation of IDUs in penitentiary systems could prevent new HIV/AIDS cases. However, based on studies of the relationship between arrest for heroin and cocaine possession and the number of IDUs in the US, there was evidence that this theory does not apply. This may mean that even though IDUs are incarcerated, on the outside they are replaced by new injectors. Repressive measures against drug use would only seem to worsen the HIV epidemic among this population. (Abstract TUAEO202)

Arrestan a personas que usan drogas (UDI) para disminuir el riesgo a VIH

Se sabe que los UDI están en mayor riesgo de infectarse con VIH, de modo que, en teoría, al hacer decomisos de droga y aislar a los UDI en el sistema penal se podrían prevenir nuevos casos de VIH-SIDA. Sin embargo, luego de realizar investigaciones para estudiar la relación entre los decomisos de cocaína y heroína con el número de UDI en los Estados Unidos, se descubrió que la teoría no se cumple y sugiere que, aunque los individuos que se inyectan se incorporen al sistema penal, los sustituyen afuera nuevos consumidores. Así, intervenciones represivas en torno al uso de drogas parecen empeorar la epidemia de VIH entre los UDI.

TREATMENTS/TRATAMIENTOS

In Haiti, People Living with HIV Become Advisors

Due to the lack of qualified personnel to counsel PLWH in Haiti, 15 heads of poor families were recruited to provide post-test counseling to PLHIV, based on their own experience. Even though only 60% were willing to talk about their own story to help others, at the project has helped them significantly: they don't feel so lonely, have increased self-efficacy, and some wish to reenter the work force. In addition to providing needed care, this intervention has had significant benefit for the counselors themselves. (Abstract TUAD0104)

Personas que viven con VIH se vuelven orientadores en Haití

A falta de suficiente personal capacitado en la orientación a personas que viven con VIH en Haití, se captaron 15 PVVIH, cabezas de hogares pobres y numerosos, para ofrecer orientación personal con base en su propia experiencia a nuevas personas con la infección. Aunque sólo 60 por ciento de ellos tuvo la voluntad o la capacidad de hablar de su historia de vida para ayudar a otros, el proyecto los ha ayudado significativamente: se sienten menos solos, se vuelven más eficaces, algunos incluso desean incorporarse al sistema laboral. Esta oportunidad, además de cubrir la necesidad de tener proveedores de salud eficaces, les ha permitido reafirmarse como personas y rehabilitarse socialmente.



Ricardo Ramírez Arriola

COMMUNITY/COMUNIDAD

Fighting Homophobia in Jamaica

Jamaica is characterized by widespread violence towards homosexuals. Institutions, media, the police, and even human rights organizations responsible for addressing the problem have responded poorly to this issue. A group of local activists have undertaken a project to change institutional and social behavior that sanctions violent acts. To change Jamaican attitude towards homophobia and promote respect, the efforts included working with leaders and government members, initiating media campaigns, and involving some members of the Catholic Church. Although each institution made significant changes, they are still vulnerable to pressure from conservative sectors. (Abstract TUAX0504)

Combaten a la homofobia en Jamaica

Jamaica se caracteriza por la constante violencia contra los homosexuales. Las instituciones, los medios de comunicación y la policía, organizaciones claves para detenerla, han tenido una respuesta pobre e incluso opuesta a los derechos humanos de los jamaquinos con VIH. Ante esto, un conjunto de activistas locales ha emprendido un proyecto de transformación institucional y de comportamiento social que sanciona los actos violentos. Las acciones consistieron en trabajar con líderes y miembros del gobierno, en hacer campañas mediáticas y en atraer algunos miembros de la Iglesia Católica, todo con el fin de cambiar su actitud en torno a la homofobia y promover un mensaje de respeto. Y aunque cada institución hizo cambios significativos, todavía son vulnerables a la presión de los sectores conservadores.

BASIC SCIENCE/CIENCIA BÁSICA

Relationship Between Immune Cells and the Fall of Mitochondrial DNA is Analyzed

The loss of mitochondrial DNA is related to nucleoside inhibitors of reverse transcriptase treatments, which has only been described in peripheral blood cells of patients who have not yet been subjected to ART. This could be explained by an immune activation that allows T lymphocytes to reproduce. Twelve patients were classified into rapid or slow progressors based on their CD4 loss, and their mitochondrial DNA was quantified. The decline of mtDNA was found to be more significant in rapid progressors, whereas the presence of CD38 – the glycoprotein found on the surface of many immune cells – correlated negatively. This suggests that, in fact, persistent immune activation may cause mtDNA loss, even though the cellular mechanisms that determine it are unknown. (Abstract TUA0102)

Analizan la relación entre las células inmunes y la caída del ADN mitocondrial

La pérdida de ADN mitocondrial se relaciona con el tratamiento de los inhibidores nucleotídicos de la transcriptasa reversa pero sólo se ha descrito en las células de la sangre periférica en pacientes vírgenes a tratamiento con ARV, lo que podría explicarse por una activación inmune que permite la reproducción de los linfocitos T. Se clasificaron 12 pacientes en rápidos o lentos con base en su pérdida de CD4 y se cuantificó su ADN mitocondrial. Se encontró que la caída del mtADN fue más pronunciada en los pacientes rápidos, y menos pronunciada en la expresión de las CD38 (la glicoproteína que se encuentra en la superficie de muchas células inmunes). Esto sugiere que, en efecto, la activación inmune puede causar la pérdida de ADN mitocondrial, aunque se desconocen los mecanismos celulares que la determinan.



Ricardo Ramírez Arriola

Time For Accountability in HIV Funding

From page 1

times if conditions within higher incidence rates is to be improved. How can we guarantee that by increasing the resources, benefits will also be increased? asked Bert Koender, Minister of Health from the Netherlands to the audience, during the session on Global Financing Architecture.

Michel Sidibe, from Syria; Álvaro Bermejo, from England; and the first ministers of health from Ethiopia, Tedros Guebeysus, and from Lesotho, Mphu Ramatlapeng coincided in highlighting the need of improving the following processes: planning, financing, liability, transaction efficiency, health systems strengthening, sustainability, and transparency.

"In many countries the amount of money invested by the government is nowhere near the amount the people have to invest from their own pockets. This is not because the ones paying are poor, but rather due to the array of policies the government has decided upon," stated Álvaro Bermejo, from the International Alliance for HIV/AIDS.

Mark Dybul, from the United States, accepted that much has been talked about financing and that, after so many compromises, and international agreements, it is about time for every country to fulfill its own goals in health. "I suggest a moratorium to review the commitments. We have to start a real accountability," he said.

Es hora de rendir cuentas sobre los financiamientos para VIH

Viene de la página 1

mejorar las condiciones de los países con mayor incidencia. "¿Cómo podemos realmente asegurarnos de que al incrementar los recursos se incrementan los beneficios?, cuestionó a la audiencia el Ministro de Salud de los Países Bajos, Bert Koender, en la sesión sobre Arquitectura Financiera Global.

Michel Sidibe, de Siria, Álvaro Bermejo, del Reino Unido, y los primeros ministros de Salud de Etiopía, Tedros Guebeysus, y de Lesotho, Mphu Ramatlapeng, coincidieron en señalar que los procesos de planeación, financiamiento, rendición de cuentas, eficiencia en las transacciones, fortalecimiento de los sistemas de salud, sustentabilidad y transparencia en la distribución de los recursos tienen que ser mejorados.

"En muchos de los países, los gastos de bolsillo de las personas son los gastos de salud más elevados; y no porque provenga dicho gasto de las personas pobres, sino por la elección de políticas que los gobiernos han decidido", afirmó Álvaro Bermejo, de la Alianza Internacional por el VIH/SIDA.

Por su parte, Mark Dybul, de los Estados Unidos, reconoció que se ha hablado mucho sobre financiación, y que luego de tantos acuerdos, compromisos y convenios internacionales firmados, ya es tiempo de que cada país cumpla con sus propios compromisos en salud. "Yo sugiero que haya una moratoria para revisar los compromisos convenidos. Tenemos que empezar a rendir cuentas", señaló.



Ricardo Ramírez Arriola

Visibility in Preventing AIDS among MSM

Visibilidad para prevenir el SIDA en HSH

The men who have sex with men population cannot be blamed for the epidemic in countries where HIV/AIDS is concentrated among that group, asserted Dr. Jorge Saavedra, Director of the National AIDS Program of Mexico, when he presided over the Jonathan Mann Memorial Lecture. Dr. Saavedra is recognized as a driving force in the response to AIDS, both in his official capacity in the regional and federal government, as well as in the general community.

At the media gathering, Dr. Saavedra said that the first recommendation for ending the stigmatization of this group of men, whose sexual practices are penalized in 86 countries around the world, is to talk about it. "It is necessary say it out loud, to speak openly about it because if people keep denying this reality it will be very difficult to work on preventing AIDS among MSM."

"If we do not keep up with HIV's epidemiology, if we do not follow the results, if we do not follow the scientific evidence, if we do not prioritize the needs of those who need it most, then we are going to lose the fight against AIDS," asserted Dr. Saavedra.

La población de hombres que tienen sexo con otros hombres no puede ser culpada de la epidemia en los países donde el VIH/SIDA se concentra en ese grupo, afirmó el Dr. Jorge Saavedra, director del Programa Nacional de SIDA de México, al dictar hoy la Cátedra Jonathan Mann. El Dr. Saavedra es reconocido por su fuerte impulso a la respuesta al SIDA, tanto en los puestos oficiales que ha ocupado a nivel nacional y regional, como en el nivel comunitario.

En un encuentro con los medios, el Dr. Saavedra dijo que la primera recomendación para terminar con la estigmatización de este sector de los hombres, cuyas prácticas sexuales están penalizadas en 86 países del mundo, es hablar de ello. "Es necesario decirlo, hablarlo abiertamente porque si la gente sigue negando esta realidad será muy difícil trabajar en la prevención del SIDA con los HSH".

"Si no seguimos la epidemiología del VIH, si no seguimos los resultados, si no seguimos la evidencia científica, si no priorizamos las necesidades de aquellos que más lo necesitan, entonces vamos a perder la batalla contra el SIDA", afirmó.



Iván Bastida Aguiar

Engagement Tours Offer Site Visits to Local Organizations

Tours offering interactive site visits to local HIV organizations, research labs and grassroots programmes continue on Wednesday and Thursday. Each tour visits one organization and lasts approximately three hours. Tours are free and transportation is included. Visit www.aids2008.org to see the tour schedule and sign up for a tour.

Las visitas de campo ofrecen visitas a organizaciones locales

Las visitas de campo ofrecen tours interactivos a organizaciones locales de VIH, laboratorios de investigación y programas de base, continúan durante el miércoles y el jueves. Con cada visita se puede recorrer una organización y dura aproximadamente tres horas. Las visitas son gratuitas y el transporte está incluido. Visite www.aids2008.org para informarse sobre los horarios e inscribirse.